

The Story Of The Bible

新课标·英汉对照课外名著必读
(普及版)

圣经的故事

饶晓红 编译



北方妇女儿童出版社

新课标·英汉对照课外名著必读(普及版)

圣经的故事

The Story Of The Bible

饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社

责任编辑:赵 凯
封面设计:尚升广告

新课标
英汉对照课外名著必读(普及版)
饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社出版发行
北京海德印务有限公司印刷

开本:850×1168mm 1/32 印张:100 字数:2000千字
2006年1月第2次印刷
印数:2000

ISBN 7-5385-2112-7/G·1295
定价:248.00元(全14册)

CONTENTS

1	The Creation of the World	(1)
2	The Beginnings of History	(7)
3	Man's First Sin	(11)
4	Cain Killed His Brother	(16)
5	Noah's Ark	(20)
6	The Tower of Babel	(26)
7	Finding Shelter in Egypt	(28)
8	Hagar Bore Ishmael	(31)
9	Abram's Covenant with God	(34)
10	The Destruction of Sodom	(38)
11	The Birth of Isaac	(45)

目 录

一	开天辟地	(1)
二	人世之始	(7)
三	始祖犯戒	(11)
四	该隐杀弟	(16)
五	挪亚方舟	(20)
六	巴别城塔	(26)
七	定居埃及	(28)
八	纳妾生子	(31)
九	更名立约	(34)
十	灭所多玛	(38)
十一	百岁得子	(45)

12	The Marriage of Isaac (52)	十二	故里娶妻 (52)
13	The Twins (58)	十三	孪生兄弟 (58)
14	Settling Down with Kinsfolk (65)	十四	完婚育子 (65)
15	Taking the Family Home (73)	十五	携眷返乡 (73)
16	A Trap for Shechem and His Father (82)	十六	巧计复仇 (82)
17	Joseph Sold to Egypt (87)	十七	卖往埃及 (87)
18	Joseph Interpreted Dreams (94)	十八	解梦如神 (94)
19	Lost Son Found (101)	十九	买粮认亲 (101)
30	Samson (110)	三十	力士参孙 (110)
31	Samson's Revenge (117)	三十一	参孙复仇 (117)
61	Hamam's Downfall (123)	六十一	计杀哈曼 (123)
62	Job's Ordeal (129)	六十二	约伯受难 (129)
63	The Birth of the Messiah (137)	六十三	基督降生 (137)

64	John the Baptist	(143)	六十四	圣徒约翰	(143)
65	The Temptation by Satan	(146)	六十五	撒旦试探	(146)
66	The First Batch of Disciples	(148)	六十六	初收门徒	(148)
67	To Turn Water into Wine	(151)	六十七	变水为酒	(151)
68	Cleansing of the Temple	(153)	六十八	清洁圣殿	(153)
69	Nicodemus	(155)	六十九	尼哥底母	(155)
70	The Well at Sychar	(159)	七十	叙加古井	(159)
71	Cure of the Patients	(165)	七十一	不药而愈	(165)
72	Five Barley Loaves and Two Fishes	(172)	七十二	五饼二鱼	(172)
79	The Transfiguration	(175)	七十九	高山显圣	(175)
80	Two Parables	(180)	八十	寓言阐理	(180)
87	The Last Supper	(184)	八十七	最后晚餐	(184)
88	The Death of Jesus	(191)	八十八	耶稣之死	(191)

90	The Disciples Got Together (200)	九十	门徒聚会..... (200)
91	God's Blessings (208)	九十一	天佑神助..... (208)
92	Forsaking Darkness for Light (216)	九十二	弃暗投明..... (216)
93	Gift Poured out on Gentiles (221)	九十三	恩泽外邦..... (221)
94	Paul's Missionary Travels (228)	九十四	广出传道..... (228)
95	The Death of Herod (235)	九十五	恶贯满盈..... (235)
96	The Jailer Found Faith in God (240)	九十六	狱卒信主..... (240)
97	Paul's Injunctions (247)	九十七	保罗嘱托..... (247)
98	Advance Despite Difficulties (254)	九十八	知难而进..... (254)
99	Paul Made His Defense (262)	九十九	保罗自辩..... (262)

1 *The Creation of the World*

Genesis

In the beginning of creation, when God made heaven and earth, the earth was without form and void, with darkness over the face of the abyss, and a mighty wind that swept over the surface of the waters. God said, 'Let there be light', and there was light; and God saw that the light was good, and he separated light from darkness. He called the light day, and the darkness night. So evening came, and morning came, the first day.

God said, 'Let there be a vault between the waters, to separate water from water.' So God made the vault, and separated the water under the vault from the water above it, and so it was; and God called the

一 开天辟地

创世记

太初,上帝最早创造天地时,大地一片混沌,是个没有边际的黑暗深渊,狂风从水面刮掠。上帝说:“要有光!”瞬间就有光。上帝见有光很好,就将光明与黑暗分开,把光明称为昼,把黑暗称为夜。于是黑夜降临,晨光出现,这就是第一天。

上帝说:“要有一穹窿将水上下分隔!”就这样他造出穹窿,将水分开,穹窿之上有水,穹窿之下亦有水。上帝把穹窿称为天空。黑夜再临,晨光再现,这就是第二天。

vault heaven. Evening came, and morning came, a second day.

God said, 'Let the waters under heaven be gathered into one place, so that dry land may appear'; and so it was. God called the dry land earth, and the gathering of the waters he called seas; and God saw that it was good. Then God said, 'Let the earth produce fresh growth, let there be on the earth plants bearing seed, fruit - trees bearing fruit each with seed according to its kind.' So it was; the earth yielded fresh growth, plants bearing seed according to their kind and trees bearing fruit each with seed according to its kind; and God saw that it was good. Evening came, and morning came, a third day.

God said, 'Let there be lights in the vault of heaven to separate day from night, and let them serve

上帝说：“天下之水要汇聚于一地，显出于干涸土地！”于是土地出现了。上帝把土地称为陆，把汇聚之水称为海。上帝见这样很好。又说：“要大地生机蓬勃，地上要有能结果实的树木，果子要各有它们的种子！”于是大地生机蓬勃，出现许多瓜果树木，有着累累的果实与种子。上帝见这样很好。黑夜又临，晨光再现，这就是第三天。

上帝说：“天穹中要有光体来区分昼夜，要将光体作为节令与年月季候的标志，并使它在天

as signs both for festivals and for seasons and years. Let them also shine in the vault of heaven to give light on earth.' So it was; God made the two great lights, the greater to govern the day and the lesser to govern the night; and with them he made the stars. God put these lights in the vault of heaven to give light on earth, to govern day and night, and to separate light from darkness; and God saw that it was good. Evening came, and morning came, a fourth day.

God said, 'Let the waters teem with countless living creatures, and let birds fly above the earth across the vault of heaven.' God then created the great sea-monsters and all living creatures that move and swarm in the waters, according to their kind, and every kind of bird; and God saw that it was good. So he

穹之中发出光芒,照亮大地!”于是,上帝造出两个硕大光体,较大的称为日司昼,较小的称为月掌夜,并造出了星辰。上帝把日月星辰放之于天穹当中以照亮大地,司昼夜、分明暗。上帝见这样很好。黑夜降临,晨光再现,这就是第四天。

上帝说:“水中要有成千上万种游鱼,地上要有不计其数的飞鸟。”于是上帝创造出品种繁多的大小鱼类及飞鸟。上帝见这样很好。于是给他们赐福,说:“让海中游鱼,天上飞鸟繁衍生息!”黑夜来临,晨光出现,这便到了第五天。

blessed them and said, 'Be fruitful and increase, fill the waters of the seas; and let the birds increase on land.' Evening came, and morning came, a fifth day.

God said, 'Let the earth bring forth living creatures, according to their kind: cattle, reptiles, and wild animals, all according to their kind.' So it was; God made wild animals, cattle, and all reptiles, each according to its kind; and he saw that it was good. Then God said, 'Let us make man in our image and likeness to rule the fish in the sea, the birds of heaven, the cattle, all wild animals on earth, and all reptiles that crawl upon the earth.' So God created man in his own image; in the image of God he created him; male and female he created them. God blessed them and said to them, 'Be fruitful and in-

上帝说：“地上要有爬虫走兽，大小牲畜，各归其类！”上帝就创造走兽，牲畜和爬行动物，各归其类。上帝见这样很好。他说：“要根据我模样造人以治理海中游鱼、空中飞鸟以及地上各种爬虫走兽。”于是，上帝按自己的模样造出人类，造出男与女。上帝祝福他们说：“你们要繁衍生育，分布及开拓全世界，要做海中鱼、空中鸟与地上爬虫走兽之统治者！”上帝还说：“我要让地上无处不生长瓜果，结满果实与种子，作为食物赐与你们。我要把青草绿树全赐与飞禽走兽、游鱼爬虫、还有一切生物作为食物。”话落之时一切均成现实。上帝见到他所创造的

crease, fill the earth and subdue it, rule over the fish in the sea, the birds of heaven, and every living thing that moves upon the earth.' God also said, 'I give you all plants that bear seed everywhere on earth, and every tree bearing fruit which yields seed: they shall be yours for food. All green plants I give for food to the wild animals, to all the birds of heaven, and to all reptiles on earth, every living creature.' So it was; and God saw all that he had made, and it was very good. Evening came, and morning came, a sixth day.

Thus heaven and earth were completed with all their mighty throng. On the sixth day God completed all the work he had been doing, and on the seventh day he ceased from all his work. God blessed the seventh day and made it

一切后,十分满意。黑夜来临,晨光出现,这一天为第六天。

天地万物已造齐。到第六天,上帝造物工作全部结束。第七天,他没有再工作。上帝赐福于第七天,称之为圣日,因这一天他要做的一切都已完成,不需要再工作了。

holy, because on that day he ceased
from all the work he had set himself
to do.

This is the story of the making
of heaven and earth when they were
created.

这就是上帝开天辟地的故
事。

2 *The Beginnings of History**Genesis*

When the Lord God made earth and heaven, there was neither shrub nor plant growing wild upon the earth, because the Lord God had sent no rain on the earth; nor was there any man to till the ground. A flood used to rise out of the earth and water all the surface of the ground. Then the Lord God formed a man from the dust of the ground and breathed into his nostrils the breath of life. Thus the man became a living creature. Then the Lord God planted a garden in Eden away to the east, and there he put the man whom he had formed. The Lord God made trees spring from the ground, all trees pleasant to look at and good for food; and in the middle of the

二 人世之始

创世记

上帝造天地时,地上没有任何野生草丛树木,因为天主上帝没有降雨到大地,也没有耕耘土地,仅仅靠地上涌出水流灌溉土地表层。后来,天主上帝用泥土造一男人,朝他鼻孔吹一口生命之气,他便有了生命。然后天主上帝在东边的伊甸建造一座花园,他把他造的男人安置在伊甸园中。上帝使土地长出各种树木,这些树木不但赏心悦目,而且又可以提供食用果实。在花园正中,他种下一株生命之树和一株能辨善恶的知识之树。

garden he set the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.

There was a river flowing from Eden to water the garden, and when it left the garden it branched into four streams. The name of the first is Pishon, that is the river which encircles all the land of Havilah, where the gold is. The gold of that land is good; bdellium and cornelians are also to be found there. The name of the second river is Gihon; this is the one which encircles all the land of Cush. The name of the third is Tigris; this is the river which runs east of Asshur. The fourth river is the Euphrates.

The Lord God took the man and put him in the garden of Eden to till it and care for it. He told the man, 'You may eat from every tree in the garden, but not from the tree of the

伊甸园中流过一条河,河水可起到灌溉的作用。这河流出伊甸后分为四股。第一股称为比逊河,它蜿蜒曲折地流经哈腓拉全境,该地区盛产高纯度黄金,还有琥珀及红玛瑙。第二股名为基训河,它环绕并流经古实全境。第三股名为希底结河,亦即流经亚述之东那条河。第四股名为伯拉河。

天主上帝把他造的男人带进伊甸园,让他在园中耕耘管理。他叮嘱这人说:“你可以随心所欲地采食园中任何树上的果实,只有那能分辨善恶的知识

knowledge of good and evil; for on the day that you eat from it, you will certainly die.' Then the Lord God said, 'It is not good for the man to be alone. I will provide a partner for him.' So God formed out of the ground all the wild animals and all the birds of heaven. He brought them to the man to see what he would call them, and whatever the man called each living creature, that was its name. Thus the man gave names to all cattle, to the birds of heaven, and to every wild animal; but for the man himself no partner had yet been found. And so the Lord God put the man into a trance, and while he slept, he took one of his ribs and closed the flesh over the place. The Lord God then built up the rib, which he had taken out of the man, into a woman. He brought her to the man, and the man said:

“树果子你不能吃。你吃它之时，你就会死去！”天主上帝又说：“一人的孤单生活不好，我要为他造出同伴。”于是上帝以泥土做出各种飞禽走兽，带它们到这人的面前，看他怎样称呼它们。那人对每种动物的称呼就成了这种动物的名称。这样，人就给所有的牲畜、飞禽和走兽取了名字，但是这男人自己依旧没有伴侣。于是，天主上帝使他昏睡，在他睡熟时，取他的一条肋骨，然后使伤口愈合。上帝用这人身上取出的肋骨造了一个女人，把她带到这人面前，这人说：现在，终于有了生灵，骨从我身上取，肉从我身上得，就叫她女人。”

‘Now this, at last—bone from
my bones,

flesh from my flesh! —

this shall be called woman,

for from man was this taken.’

That is why a man leaves his
father and mother and is united to
his wife, and the two become one
flesh. Now they were both naked,
the man and his wife, but they had
no feeling of shame towards one an-
other.

这就是为什么男人要离别
父母,与自己的妻子结合成为夫
妻的原因。此时,他们两人,男
人和他的妻子都浑身赤裸,但他
们彼此相对,并不感到害羞。